

# E18 - Nothing Is Permanent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Kufufu**

Now, my dear heroes, have you  
heard of the trolley problem?

**[00:05] Kufufu**

You're a conductor on a train  
that's zoomin' down those tracks.

**[00:09] Kufufu**

The tracks are split before you,

**[00:10] Kufufu**

and one track has five party people  
while the other has one loner.

**[00:13] Kufufu**

Now, which track should you switch to  
and zoom down to get the most laughs?

**[00:18] Kufufu**

Now, go forth! Zoomy zoom, packed train!

**[00:23] Shy**

*No way!*

**[00:24] Shy**

*There are people on board?!*

**SIGN** Episode 18:

Nothing Is Permanent

**[02:02] Shy**

Please stop the train!

**[02:03] Shy**

What do you plan to do with these people?!

**[02:06] Kufufu**

Aw, you don't have to look so scary!

**[02:08] Kufufu**

You're supposed to have fun!

**[02:11] Shy**

Th-There's no way this is fun!

**[02:12] Shy**

People's lives are at stake here!

**[02:15] Kufufu**

This is probably exactly why...

**[02:17] Kufufu**

all you heroes die from  
reality being too painful.

**[02:21] Shy**

Reality?

**[02:22] Spirit**

Teru-chan, this is bad!

**[02:24] Spirit**

There's another train up ahead.

**[02:26] Spirit**

If they keep going, they're gonna crash!

**[02:30] Spirit**

You two stop the train somehow.

**[02:33] Spirit**

I'll try to switch the tracks!

**[02:36] Kufufu**

Well, y'all seem busy.

**[02:39] Shy**

Just what are you trying to do?!

**[02:42] Kufufu**

What am I trying to do?

**[02:43] Kufufu**

What else?

**[02:45] Kufufu**

Fun stuff!

**[02:50] Lady Black**

Hello! Leader?! What are we gonna do?

**[02:52] Shy**

W-We need to stop this train first!

**[02:55] Lady**

How, though?!

**[03:03] Ai**

Teru-san!

**[03:05] Shy**

I-It won't stop!

**[03:08] Lady**

You dummy!

**[03:16] Spirit**

There are a lot of people over there, too.

**[03:19] Spirit**

I need to at least switch the tracks  
so they don't run into each other.

**[03:23] Kufufu**

Hello!

**[03:26] Kufufu**

Really? You sure about that answer?

**[03:38] Kufufu**

Uh-oh. Now what are you gonna do?

**[03:40] Kufufu**

You can't buy any more time.

**[03:43] Kufufu**

You need to decide now!

**[03:48] Shy**

Piltz-san!

**[03:50] Lady**

Huh?

**[03:50] Shy**

Ai-san!

**[03:53] Kufufu**

Which one are you gonna watch die?

**[03:56] Kufufu**

Are you gonna let them crash into each other and watch them both go squish?

**[04:00] Kufufu**

Or let one drop and go boom,  
and let the other live?

**[04:04] Kufufu**

Would you rather not be involved in this?

**[04:10] Shy**

Pepesha-san!

**[04:13] Shy**

Switch the tracks, please!

**[04:16] Spirit**

Teru-chan?!

**[04:26] Lady**

Pull on this!

**[04:28] Lady**

Both of you!

**[04:31] Spirit**

Roger!

**[04:39] Shy**

*How much...*

**[04:41] Shy**

*Just how much did I regret it?*

**[04:44] Shy**

*How many times did I think about it?*

**[04:47] Shy**

*If only I were stronger back then...*

**[04:51] Shy**

*If only someone were by my side...*

**[04:54] Shy**

*But...*

**[04:56] Shy**

*But now...*

**[04:59] Shy**

*The hero's answer...*

**[05:23] Shy**

...has been "save everyone"  
since a hundred years ago!

**[05:29] Kufufu**

Oho?

**[05:33] Shy**

You've lost!

**[05:36] Kufufu**

Thanks for playing with me?

**[05:38] Shy**

Playing?

**[05:43] Lady**

Hey, what is this?

**[05:46] Lady**

They're just mannequins!

**[05:50] Kufufu**

There's not even anyone to save,  
and you were panicking so much!

**[05:55] Kufufu**

Now *that's* comedy!

**[05:57] Shy**

Stop messing around!

**[05:58] Shy**

What's the point in any of this?!

**[06:01] Kufufu**

There doesn't need to be a point.

**[06:02] Kufufu**

It's always a comedy as long as it's fun.

**[06:07] Kufufu**

Honestly, I'm not interested in this  
place or anyone else's dreams at all!

**[06:15] Kufufu**

All I want is fun stuff and to be able to laugh.

**[06:21] Shy**

What did you just pull out?

**[06:23] Kufufu**

This is an incomplete life-form.

**[06:27] Kufufu**

It's missing a heart.

**[06:29] Kufufu**

It looks like this because  
it doesn't have a heart.

**[06:32] Kufufu**

Isn't it unfortunate?

**[06:36] Kufufu**

That's why I'm gonna find one for it!

**[06:38] Kufufu**

A laughing heart!

**[06:42] Spirit**

You just don't give up, do you?!

**[06:47] Shy**

Are you all right, Pepesha-san?!

**[06:49] Spirit**

Yes, I'm fine.

**[06:51] Spirit**

But her... Since the last time  
we saw her, she seems more...

**[06:58] Kufufu**

You protected me?

**[07:02] Kufufu**

Yeah... I knew it.

**[07:05] Kufufu**

Tzveta-chan must be here.

**[07:08] Lady**

That's enough from you!

**[07:15] Kufufu**

I finally found you. We got to meet again.

**[07:20] Kufufu**

I'll make sure you laugh this time!

**[07:26] Kufufu**

We're always together! It's so much fun!

**[07:31] Kufufu**

There's not a single thing that's sad!

**[07:36] Shy**

*What... is this feeling?*

**[07:36] Kufufu**

As long as we're laughing, everything is fun!

**[07:41] Spirit**

It's okay. Leave this to me.

**[07:44] Spirit**

You go on ahead, Teru-chan.

**[07:46] Spirit**

I'm going to do my part.

**[07:49] Shy**

Pepesha-san...

**[07:52] Shy**

Right!

**[07:53] Shy**

Ai-san, Piltz-san!

**[07:55] Shy**

Let's leave this to Spirit

and prioritize our mission!

**[07:58] Lady**

H-Hey!

**[08:04] Spirit**

Are you just going to let them go?

**[08:07] Kufufu**

I don't care about anyone else's dreams.

**[08:10] Kufufu**

You're the only one I'm interested in.

**[08:14] Kufufu**

The one who killed Tzveta-chan...

**[08:17] Kufufu**

is you, isn't it?

**[08:22] Lady**

Hey! Are you really sure that was okay?

**[08:25] Lady**

Leaving Spirit behind like that...

That girl was crazy!

**[08:32] Shy**

I'm pretty sure she was just sad.

**[08:37] Shy**

I think there's a tremendous  
sadness hidden behind her smile.

**[08:43] Shy**

I'm pretty sure Pepesha-san felt that, too.

**[08:46] Shy**

That's why she stayed behind.

**[08:49] Shy**

So she can face her and be there for her.

**[08:52] Lady**

But that's weird. It's almost  
like you want to help them.

**[08:58] Ai**

Can we actually save them?  
Even the guys in Amaraniruku?

**[09:02] Lady**

A-Ai-san?

**[09:04] Ai**

I... After getting this far and  
meetin' various Amaraniruku members,

**[09:10] Ai**

I don't know what to do anymore.

**[09:13] Ai**

Amaraniruku should be the enemy of the world.

**[09:17] Ai**

And yet those two just seemed  
like innocent children.

**[09:22] Shy**

Ai-san...

**[09:24] Shy**

I knew it...

**[09:26] Shy**

You want to save the person who's  
on top of that tower, right?

**[09:32] Ai**

When I first came here, I was  
prepared to kill her if I had to.

**[09:40] Lady**

K-Kill her? What the heck happened?

**[09:45] Ai**

In my village, there were two katanas  
that were handed down for generations.

**[09:52] Ai**

The first one is a blade that  
leads people down the right path.

**[09:56] Ai**

The Heart Blade, Purity.

**[10:00] Ai**

The second one leads people  
down the path of rage.

**[10:04] Ai**

The God Blade, Nihil.

**[10:07] Ai**

The peace and balance that were  
upheld by the two opposing blades

**[10:11] Ai**

was suddenly destroyed one day.

**[10:17] Ai**

There were many casualties that  
caused people to leave the village,

**[10:22] Ai**

and the God Blade Nihil also disappeared.

**[10:25] Ai**

The one who caused all of this  
and the wielder of Nihil...

**[10:33] Ai**

is my younger twin sister, Mai Tennoji.

**[10:41] Ai**

Shy.

**SIGN** Ai Tennoji

Nationality: Japanese

Likes: Ninja training

Has the ability to make people fall asleep.

The princess of the Soga ninja village.

An expert at using ninja arts.

**SIGN** A Few Years Ago

Soga Village

**[10:52] (Flashback) Master**

Ai and Mai, well done on your spiritual training thus far.

**[10:59] (Flashback) Master**

As I acknowledge you both as true shinobi, there is something I must tell you.

**[11:05] (Flashback) Master**

There are two katanas in Soga Village that have been passed down for generations.

**[11:10] (Flashback) Master**

The blade that leads people down the right path:

**[11:13] (Flashback) Master**

the Heart Blade, Purity.

**[11:14] (Flashback) Master**

And the blade that leads people down the wrong path:

**[11:18] (Flashback) Master**

the God Blade, Nihil.

**[11:20] (Flashback) Ai**

Excuse me, Master!

**[11:22] (Flashback) Ai**

I understand why the katana with the right path gets handed down.

**[11:26] (Flashback) Ai**

But why's the katana with the wrong path still around?

**[11:30] (Flashback) Master**

That's a great question, Ai.

**[11:32] (Flashback) Master**

Good and evil change over time.

**[11:36] (Flashback) Master**

There's no guarantee that people can always choose the right path, either.

**[11:41] (Flashback) Master**

These two blades are testing the souls of the shinobi.

**[11:50] (Flashback) Ai**

Swords that represent the village, huh?

**[11:54] (Flashback) Ai**

I wonder what kinda powers they have.

**[11:57] (Flashback) Mai**

I can't say I'm that interested in them.

**[12:00] (Flashback) Mai**

Katanas seem so violent.

**[12:03] (Flashback) Ai**

There you go sayin' the most  
un-shinobi-like things again.

**[12:06] (Flashback) Ai**

You'll never be able to hear the  
hearts of the swords that way.

**[12:11] (Flashback) Mai**

Rather than any heart of a sword...

**[12:14] (Flashback) Mai**

If I could hear what the hearts of bugs  
and birds and even plants had to say,

**[12:18] (Flashback) Mai**

that'd make me plenty happy.

**[12:25] (Flashback) Ai**

Hmph. Just because you're a little  
better at trainin' than me...

**[12:29] (Flashback) Ai**

Mai, you moron!

**[12:37] (Flashback) Ai**

A b-b-bird!

**[12:40] (Flashback) Ai**

Did I hit it? I'm sorry for hurtin' ya!

**[12:44] (Flashback) Ai**

Er, wait.

**[12:45] (Flashback) Ai**

My shuriken's over here?

**[12:48] (Flashback) Ai**

Then did some animal get to ya?

**[12:52] (Flashback) Ai**

Then I guess it doesn't concern me...

**[13:00] (Flashback) Ai**

Mai!

**[13:01] (Flashback) Ai**

Help me out here!

**[13:08] (Flashback) Mai**

The poor thing...

**[13:11] (Flashback) Mai**

It must hurt so much...

**[13:14] Ai**

*At that moment, Mai was cryin'.*

**[13:17] Ai**

*She cried thinkin' about the pain this dirty,  
nameless bird must've been feeling.*

**[13:23] Ai**

*Honestly, I couldn't really understand...*

**[13:27] Ai**

*But seeing that somehow made me envious.*

**[13:34] Ai**

*A few days later, that bird  
happily went flyin' away.*

**[13:45] (Flashback) Mai**

Hey, now!

**[13:47] (Flashback) Mai**

Don't go hittin' bugs with those sticks.

**[13:50] (Flashback) Mai**

You need to be nice to them.

**[13:52] (Flashback) Boy A**

W-We're sorry.

**[13:55] (Flashback) Mai**

They say that even the  
smallest bug has a soul.

**[13:59] (Flashback) Mai**

Even a tiny bug like this  
is alive just like us.

**[14:05] (Flashback) Mai**

Make sure you don't forget that.

**[14:07] (Flashback) Boy A**

Okay...

**[14:09] (Flashback) Ai**

Well, look at you!

**[14:10] (Flashback) Ai**

Skippin' out on trainin'  
and lecturin' others!

**[14:12] (Flashback) Ai**

Aren't we all high and mighty?

**[14:14] (Flashback) Mai**

Ai-nee... I'm done with my job, though.

**[14:18] (Flashback) Mai**

Are you done with your trainin'?

**[14:20] (Flashback) Ai**

Am I done with my trainin'?!?

**[14:22] (Flashback) Ai**

Why are ya talkin' like it's just me?!

**[14:24] (Flashback) Ai**

Do you even plan on becomin' a proper shinobi?

**[14:27] (Flashback) Mai**

Ai-nee, you don't need to worry about me.

**[14:31] (Flashback) Mai**

I'm plenty happy even if I  
don't become a proper shinobi.

**[14:34] (Flashback) Ai**

Now I'm mad!

**[14:36] (Flashback) Ai**

My li'l sister is a wimp!

**[14:37] (Flashback) Ai**

If yer gonna skip out on trainin',  
I'll just have to train ya myself!

**[14:48] (Flashback) Ai**

Huh?

**[14:49] (Flashback) Mai**

Oh... I'm sorry, Ai-nee!

**[14:51] (Flashback) Mai**

You aren't hurt, are you?

**[14:53] (Flashback) Ai**

Sh-Shut up!

**[14:55] (Flashback) Ai**

I just slipped a little!

**[14:58] (Flashback) Mai**

Ai-nee... um...

**[15:01] (Flashback) Ai**

I'm goin' home!

**[15:03] Ai**

*What the hell?*

**[15:05] Ai**

*What the hell? What am I even tryin' to...*

**[15:16] Ai**

*My natural talent as a shinobi*

**[15:19] Ai**

*is no match for Mai's.*

**[15:24] Ai**

*Why am I the older sister?*

**[15:28] (Flashback) Master**

Do you really mean this, Mai?

**[15:32] (Flashback) Mai**

This is something I've  
thought about for a long time.

**[15:37] (Flashback) Mai**

Times change.

**[15:39] (Flashback) Mai**

That's what you told us, Master.

**[15:42] (Flashback) Mai**

And you're right. There's no  
need for shinobi anymore.

**[15:47] (Flashback) Mai**

I think Soga Village should be destroyed.

**[15:56] (Flashback) Ai**

Mai!

**[15:58] (Flashback) Ai**

Do ya really think our

village should be destroyed?

**[16:03] (Flashback) Mai**

You were listenin'?

**[16:05] (Flashback) Ai**

You're gonna deny the  
existence of us shinobi?

**[16:08] (Flashback) Ai**

The shinobi that've dedicated  
their lives to this world?

**[16:13] (Flashback) Mai**

Did you know there was a huge  
fire in the village next door?

**[16:17] (Flashback) Ai**

Huh?

**[16:19] (Flashback) Mai**

Shinobi live away from civilization,  
so they can't ask others for help.

**[16:23] (Flashback) Mai**

And because of that, many people,  
animals, and nature itself

**[16:29] (Flashback) Mai**

were swallowed up by that fire.

**[16:32] (Flashback) Mai**

We're too ignorant about the outside world.

**[16:35] (Flashback) Ai**

So since we're barely  
connected to the outside world,

**[16:38] (Flashback) Ai**

our village shouldn't exist?

**[16:42] (Flashback) Mai**

The times... The people are  
changin' into somethin' different.

**[16:49] (Flashback) Mai**

You'll realize it someday, too.

**[16:53] (Flashback) Ai**

Mai...

**[16:58] (Flashback) Ai**

Ugh, this don't feel right!

**[17:00] (Flashback) Ai**

I can't even concentrate on my trainin'!

**[17:02] (Flashback) Ai**

I don't even know how to act with Mai now!

**[17:16] (Flashback) Tokimaru**

Are you all right?

**[17:18] (Flashback) Ai**

Who the hell're you?!

**[17:22] (Flashback) Tokimaru**

I apologize for not introducing myself.

My name is Tokimaru.

**[17:25] (Flashback) Tokimaru**

Please forgive me for my sudden rudeness.

**[17:27] (Flashback) Ai**

Tokimaru? I ain't seen  
you around here before.

**[17:30] (Flashback) Ai**

Just who are you?

**[17:31] (Flashback) Tokimaru**

I came here yesterday from  
the village next door.

**[17:34] (Flashback) Tokimaru**

I wanted to serve the Tennoji family.

**[17:37] (Flashback) Ai**

The village next door? Where's yer family?

**[17:40] (Flashback) Tokimaru**

I have no family.

**[17:42] (Flashback) Tokimaru**

Please allow me to serve you, Ai-sama.

**[17:44] (Flashback) Ai**

Yeah, but... I'm still trainin' myself.

**[17:50] (Flashback) Ai**

Tokimaru, how much ninjutsu do ya know?

**[17:53] (Flashback) Tokimaru**

Um... a little.

**[17:56] (Flashback) Ai**

Well, if ya become my student  
and train to be a shinobi,

**[18:00] (Flashback) Ai**

I guess I wouldn't mind  
talkin' to my master for ya.

**[18:03] (Flashback) Tokimaru**

Oh!

**[18:04] (Flashback) Tokimaru**

That would be wonderful, thank you.

**[18:06] (Flashback) Mai**

Uh-huh...

**[18:11] (Flashback) Mai**

Is your mom all better now?

**[18:14] (Flashback) Mai**

I see. Glad to hear it!

**[18:18] (Flashback) Ai**

Come on! Pick up the pace already!

**[18:21] (Flashback) Tokimaru**

Yes, ma'am!

**[18:23] (Flashback) Mai**

A-Ai-nee? What're you doin'?

**[18:26] (Flashback) Ai**

What does it look like, Mai? I'm trainin'!

**[18:28] (Flashback) Ai**

What're ya doin', enjoyin' tea with a bear?

**[18:31] (Flashback) Ai**

Wait, a bear?!

**[18:32] (Flashback) Ai**

What're ya even doin'?! That's dangerous!

**[18:35] (Flashback) Mai**

This little one ain't dangerous at all.

**[18:37] (Flashback) Mai**

More importantly, who's that?

**[18:40] (Flashback) Ai**

This is Tokimaru! He's my student  
who came from the next village over.

**[18:44] (Flashback) Mai**

Er, "student"?

**[18:46] (Flashback) Ai**

Hey, don't even think about it!

**[18:48] (Flashback) Ai**

Tokimaru's my student!

**[18:50] (Flashback) Ai**

Only I can use him!

**[18:51] (Flashback) Tokimaru**

Oh, no. If you ever need anything,  
Mai-sama, please tell me.

**[18:55] (Flashback) Ai**

Hey! Don't go betrayin' me!

**[18:57] (Flashback) Mai**

Then why don't we have some tea together?

**[19:01] (Flashback) Tokimaru**

As you wish.

**[19:02] (Flashback) Ai**

Wha—

**[19:03] (Flashback) Ai**

What the heck?!

**[19:11] Ai**

*After Tokimaru came to our village,*

**[19:13] Ai**

*strangely enough, Mai  
seemed happier than before.*

**[19:21] Ai**

*Before I knew it, I was talkin'  
normally to her again, too.*

**[19:25] Ai**

*The three of us were always*

*playin' shinobi games.*

**SIGN** Shinobi

**[19:32] Ai**

*The time the three of us spent together*

**[19:34] Ai**

*was like rememberin' the fun  
times we'd long forgotten.*

**[19:40] Ai**

*I really thought the three of us would be  
able to live happily ever after forever.*

**[19:45] Ai**

*At least... that's what I thought.*

**[19:51] (Flashback) Villager**

Fire! Everyone, get to safety!

**[19:54] (Flashback) Villager**

The fire's spreadin' everywhere!

**[19:56] (Flashback) Villager**

Get out of the village!

**SIGN** Shinobi

**[20:01] (Flashback) Ai**

What... What're you doin'...

**[20:04] (Flashback) Ai**

Mai?!

**[20:07] (Flashback) Mai**

Ai-nee.

**[20:09] (Flashback) Mai**

Flames represent burials.

**[20:13] (Flashback) Mai**

Lives turn to ash so they  
can return to nothing.

**[20:18] (Flashback) Mai**

This is a burial for all  
of the lives we'd taken.

**[20:23] (Flashback) Ai**

What are you...

**[20:30] (Flashback) Ai**

Ma—

**[20:33] (Flashback) Ai**

Ma...i...

**[20:37] (Flashback) Ai**

Wh-Why?

**[20:40] (Flashback) Mai**

Say, Ai-nee.

**[20:42] (Flashback) Mai**

If we didn't have hearts...

**[20:50] (Flashback) Mai**

and all the pain in this world disappeared...

**[20:56] (Flashback) Mai**

Maybe we would've never hated anyone.

**[21:01] (Flashback) Tokimaru**

Ai-sama?! Ai-sama!

**[21:04] (Flashback) Tokimaru**

Ai-sama!

**[21:08] Ai**

If I'm bein' honest, I still have no idea how Mai ended up like that.

**[21:14] Ai**

But as a rule of my village, I have to cut Mai down since she left.

**[21:19] Ai**

I'm still tryin' to figure out if there's any other way...

**[21:26] Shy**

Then let's try to find a solution together.

**[21:30] Shy**

Your little sister... Mai-san... must be someone who can understand the sadness of others.

**[21:36] Shy**

I can't imagine someone like that actually losing their heart.

**[21:42] Shy**

I believe that even some of the people within Amarriruku still have a kind heart.

**[21:49] Ai**

Teru-san...

**[21:53] Inori**

Are you done talking?

**[21:57] Lady**

A new enemy?!

**[22:00] Inori**

Let us now begin a dream!

---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:21:09 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:21:09 UTC by whimsee